



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 14

Le rituel d'ensevelissement du roi

Dennis Pardee

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي للموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آحات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



14. Le rituel d'ensevelissement du roi

Dennis Pardee

Les actes rituels dont la fonction est d'honorer les ancêtres et de garder le contact avec eux devaient se dérouler de deux manières bien distinctes : occasionnelle, au moment de l'ensevelissement d'un défunt, et périodique. Jusqu'ici le seul rite connu par un texte réglant son déroulement est celui élaboré pour les funérailles de l'avant-dernier roi d'Ougarit, *Niqmaddu* IV (anciennement III), défunt vers 1200 av. J.-C. Ce texte (RS 34.126) fut découvert dans la « Maison d'Ourtenou », ce qui s'explique par le fait que le propriétaire éponyme de la maison était au service de la famille royale et que l'organisation des obsèques du roi défunt lui auraient été confiées. De ce texte, nous apprenons certains détails du rite funéraire d'un personnage royal alors que les détails du rite mortuaire périodique sont actuellement inconnus.

Selon ce texte, les mânes (*rapa'ūma* en ougaritique) sont convoqués au rite, commençant par les plus anciens dont les noms sont connus ; ceux-ci appellent leurs prédécesseurs. Ensuite, la lignée royale des temps historiques est convoquée en commençant par *Didānu*, fondateur de la dynastie selon l'idéologie ougaritienne, et en passant par deux célèbres rois des temps récents, *Ammittamru* I et *Niqmaddu* II (XIV^e siècle) – on remarquera l'homonymie du dernier avec le roi qu'on ensevelit. La lamentation officielle du roi récemment défunt se fait en présence de ces ancêtres et ensuite on passe à l'enterrement.

Ce texte est en poésie, la langue des dieux, non seulement parce que les ancêtres royaux appartiennent à la sphère divine mais aussi parce que la déesse solaire *Šapšu*, celle dont le parcours lui permet de connaître le séjour des morts aussi bien que celui des vivants, est sommée de participer au rite en ordonnant la descente du roi défunt dans la terre. Ce passage essentiel est accompli rituellement en faisant descendre le cadavre dans la terre, descente sept fois répétée et accompagnée de sacrifices. Chose curieuse, le roi défunt doit descendre chaque fois en dessous de ses ancêtres, ce qui permet de penser que les officiants déposaient le cadavre sept fois dans le puits profond (fig. 14a et b) situé entre les deux ailes de la tombe royale (cf. texte 13), simulat et ainsi effectuant l'entrée du roi dans les entrailles de la terre où il se joignait à ses aïeux.

Le rite se termine par un sacrifice d'oiseaux en vue d'obtenir le bien-être pour le séjour du roi défunt dans l'au-delà, pour celui qui prend sa place sur le trône, pour sa famille et pour la ville entière.

Vous êtes appelés, ô *rapa'ūma* de la terre,
vous êtes convoqués, ô Assemblée de *Didānu*.
'ULKN le *rapa'u* est appelé,
TRMN le *rapa'u* est appelé,
SDN-wa-RDN est appelé,
TR 'LLMN est appelé :
ils ont appelé les *rapa'ūma* antiques.
Vous êtes appelés, ô *rapa'ūma* de la terre,
vous êtes convoqués, ô Assemblée de *Didānu*.
Le roi *'Ammittamru* est appelé,
le roi *Niqmaddu* est aussi appelé.
Ô trône de *Niqmaddu*, sois pleuré,
et qu'on verse des larmes sur son marchepied.
Devant lui, qu'on pleure la table du roi,
et qu'on avale ses larmes :
Misère et misère de misères !
Sois brûlante, ô *Šapšu*,
oui, sois brûlant, ô grand lumineux !
En haut, ô *Šapšu*, tu dois crier :
« À la suite de tes maîtres, depuis ton trône,
à la suite de tes maîtres descends en terre,
descends en terre et plonge dans la poussière :
En dessous de SDN-wa-RDN,
en dessous de TR 'LLMN,
en dessous des *rapa'ūma* antiques ;
en dessous du roi *'Ammittamru*,
aussi bien qu'en dessous du roi *Niqmaddu*. »
Une (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*,
deux (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*,
trois (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*,
quatre (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*,
cinq (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*,
six (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*,
sept (fois) et accomplis le sacrifice-*ta'ū*.
Tu présenteras des oiseaux en sacrifice de bien-être :
Bien-être de *'Ammurāpi* et bien-être de sa maison,
bien-être de *Tarriyelli*, bien-être de sa maison,
bien-être d'Ougarit, bien-être de ses portes.

Traduction de D. Pardee

أنتم مدعوون. يا رفائيم الأرض.
أنتم مدعوون. يا مجمع ديدان.
'ULKN رفاؤو مدعو.
TRMN رفاؤو مدعو.
SDN-wa-RDN مدعو.
TR 'LLMN مدعو :
لقد نادوا الرفاؤوما القدماء.
أنتم مطلوبون. يا رفائيم الأرض.
أنتم مدعوون. يا مجمع ديدان.
الملك عمشتمرو مدعو أيضاً.
الملك نقمادو مدعو أيضاً.
يا عرش نقمادو. لِيُبِكَ عَلَيْكَ.
ولتذرف الدموع على درجاتك.
أمامه. لِيُبِكَ عَلَى مائدة الملك.
ولتبتلع الدموع :
بؤس وبؤس البؤس!
كوني حارقة. يا شبتشو.
نعم. كوني حارقة. يا أيتها النور العظيمة.
في الأعلى. يا شبتشو. عليك أن تصرخي :
« على إثر أسياذك. ومن عرشك.
على إثر أسياذك أنزل في الأرض.
أنزل في الأرض واغطس في الغبار :
حَت SDN- wa-RDN.
حَت TR 'LLMN.
حَت الرفاؤوما القدماء.
حَت الملك عمشتمرو.
مثلما حَت الملك نقمادو.»
واحد (مرة) وأتمم أضحيتك - ناعو.
اثنين (مرة) وأتمم أضحيتك - ناعو.
ثلاث (مرات) وأتمم أضحيتك - ناعو.
أربع (مرات) وأتمم أضحيتك - ناعو.
خمس (مرات) وأتمم أضحيتك - ناعو.
ست (مرات) وأتمم أضحيتك - ناعو.
سبع (مرات) وأتمم أضحيتك - ناعو.
ستقدم طيوراً كأضحية للهنا :
هنا عمورابي وهناء بيته.
هنا تارييلي. وهناء بيته.
هنا أوغاريت. وهناء أبوابها.

ترجمه إلى الفرنسية د. باردي

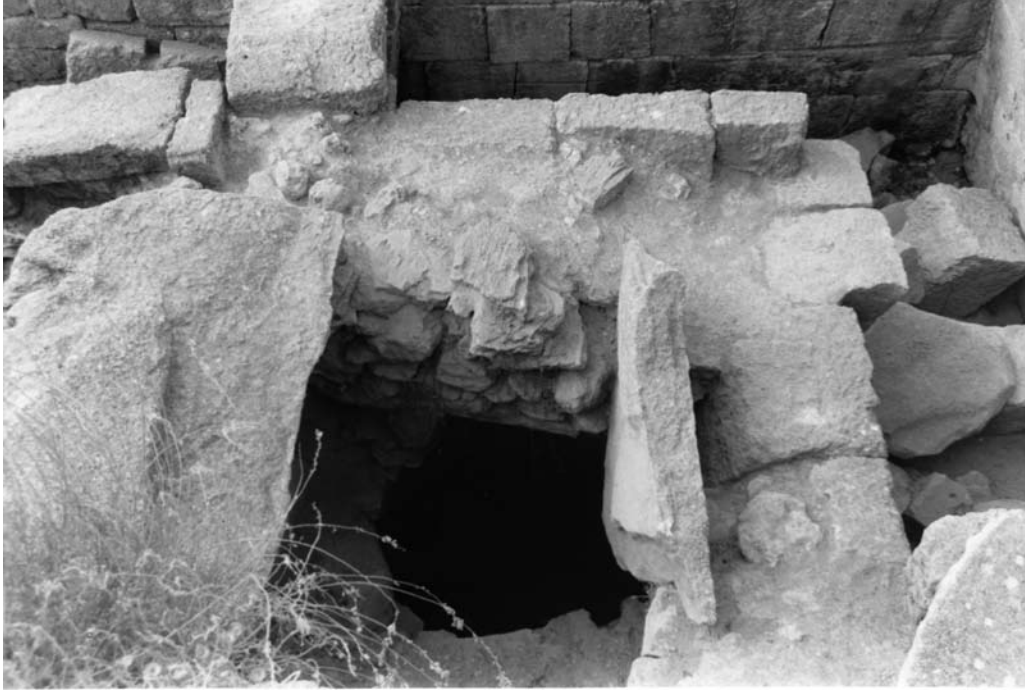


Fig. 14a : Le puits entre les deux tombes royales du palais d'Ougarit (cliché, archives de la mission).
الشكل a14 : البئر الواقع بين القبرين الملكيين في قصر أوغاريت الملكي (صورة من محفوظات البعثة).



Fig. 14b : Détail du puits entre les deux tombes royales du palais d'Ougarit (cliché, archives de la mission).
الشكل b14 : صورة مفصلة للبئر الواقع بين القبرين الملكيين في قصر أوغاريت الملكي (صورة من محفوظات البعثة).

14. طقس تكفين الملك

دينيس باردي

Dennis Pardee

إن الفصول الشعائرية التي تكمن وظيفتها في تمجيد الأسلاف والاحتفاظ بالصلوات معهم كان يجب أن تجري بطريقتين متميزتين عن بعضها بعضاً : عرضية، لحظة تكفين المتوفى، ودورية. وحتى الآن فإن الطقس المعروف من خلال نص ينظم سيره هو الموضوع لجنازة الملك قبل الأخير لأوغاريت، نقمادو الرابع (الثالث قديماً)، المتوفى بحدود عام 1200 قبل الميلاد. إن هذا النص (RS 34.126) قد اكتشف في «بيت أورتينو»، وهو ما يفسر من خلال الواقعة أن المالك الذي وهب اسمه للبيت كان في خدمة العائلة المالكة وأن تنظيم مأتم الملك المتوفى قد عُهدت إليه. ونتعرف من خلال هذا النص على بعض التفاصيل عن الطقس الجنائزي لشخصية ملكية. في حين أن تفاصيل طقس الموت الدوري مازالت غير معروفة حالياً.

وبحسب هذا النص، فإن أرواح الموتى (رفائيم بالأوغاريتية) مدعوة إلى الطقس، مبتدئين بالأكثر قدماً الذين نعرف أسماءهم، وهؤلاء يدعون أسلافهم. ثم تدعى السلالة الملكية في الفترة التاريخية، بدءاً من ديدانو مؤسس السلالة الملكية بحسب الإيديولوجية الأوغاريتية مروراً بملكين مشهورين في الفترات الحديثة، عمشتمرو الأول ونقمادو الثاني (القرن الرابع عشر) - ونلاحظ مجانسة هذا الأخير مع الملك الذي يُكفن. ويتم النواح الرسمي على الملك المتوفى حديثاً بحضور أسلافه ثم يبدأ الدفن.

هذا النص شعري، لغة الآلهة، ليس فقط لأن الأسلاف الملكيين ينتمون إلى الفلك الإلهي ولكن أيضاً لأن إلهة الشمس شبششو، التي يسمح لها المرور بالتعرف على مقام الأموات وكذلك الأحياء، قد تم الإصرار على مشاركتها في الطقس مع الأمر بنزول الملك المتوفى إلى الأرض. إن هذا العبور الأساسي ينجز طقسياً وذلك بإنزال الجثة في الأرض. نزولاً يكرر سبع مرات ترافقه الأضاحي. إنه لأمر غريب، فعلى الملك أن ينزل في كل مرة تحت أسلافه، مما يسمح بالاعتقاد بأن رعاة الطقس يضعون الجثة سبع مرات في البئر العميق (الشكلان a14 و b14) الواقع بين جناحي القبر الملكي (انظر النص 13). وهكذا يتم إدخال الملك إلى أحشاء الأرض حيث ينضم إلى أجداده.

ويختتم الطقس باضحية من الطيور بهدف الحصول على الهناء من أجل إقامة الملك المتوفى في العالم الآخر، ومن أجل من سيأخذ مكانه على العرش، من أجل عائلته ومن أجل المدينة بكاملها.